

Porównanie tłumaczeń Objawienie 20:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczyłem trony i usiedli na nich i wyrok został dany im i dusz które są ścięte toporem z powodu świadectwa Jezusa i z powodu Słowa Boga i którzy nie oddali cześć zwierzęciu ani obrazowi jego i nie przyjęli piętno na czoło ich i na rękę ich i ożyli i zakrólowali z Pomazańcem tysiąc lat
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zobaczyłem trony – i zasiedli na nich, i powierzono im sąd.* I zobaczyłem dusze ściętych za świadectwo o Jezusie i za Słowo Boże,** i tych, którzy nie pokłonili się zwierzęciu ani jego podobiznie i nie przyjęli znamienia na swe czoło i rękę.*** Ożyli oni i panowali z Chrystusem przez tysiąc lat.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ujrzałem trony, i zasiedli na nich, i sąd został dany im. i dusze ściętych toporem z powodu świadectwa Jezusa i z powodu słowa Boga, i którzy nie pokłonili się zwierzęciu ani obrazowi jej, i nie wzięli piętna na czoło i na rękę ich. I ożyli i zakrólowali z Pomazańcem tysiąc lat.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczyłem trony i usiedli na nich i wyrok został dany im i dusz które są ścięte toporem z powodu świadectwa Jezusa i z powodu Słowa Boga i którzy nie oddali cześć zwierzęciu ani obrazowi jego i nie przyjęli piętno na czoło ich i na rękę ich i ożyli i zakrólowali z Pomazańcem tysiąc lat
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie mój wzrok padł na trony. Zasiedli na nich ci, którym powierzono sąd. I zobaczyłem dusze ściętych z powodu świadectwa Jezusa oraz z powodu Słowa Boga — tych, którzy nie pokłonili się bestii ani jej podobiznie i nie przyjęli znamienia na swe czoło lub rękę. Ożyli oni i panowali z Chrystusem przez tysiąc lat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zobaczyłem też trony i zasiedli na nich, i dano im władzę sądenia. I <i>zobaczyłem</i> dusze ściętych z powodu świadectwa Jezusa i z powodu słowa Bożego oraz tych, którzy nie oddali pokłonu bestii ani jej wizerunkowi i nie przyjęli jej znamienia na czoło ani na rękę. I ożyli, i królowali z Chrystusem tysiąc lat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I widziałem stolice, a usiedli na nich i dany im jest sąd i dusze pościnanych dla świadectwa Jezusowego i dla słowa Bożego, i którzy się nie kłaniali bestyi ani obrazowi jej, i nie przyjęli piętna jej na czoło swoje i na rękę swoją; i ożyli, i królowali z Chrystusem tysiąc lat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I widziałem stolice. I usiedli na nich, a dano im sąd. I dusze pościnanych dla świadectwa Jezusowego i dla słowa Bożego, i którzy się nie kłaniali bestyi ani obrazowi jej,

¹⁾ <x>340 7:9</x>; <x>470 19:28</x>; <x>490 22:30</x>; <x>530 6:2</x>; <x>730 3:21</x>

²⁾ <x>730 6:9</x>

³⁾ <x>730 13:15-17</x>; <x>730 14:9</x>; <x>730 16:2</x>; <x>730 19:20</x>

⁴⁾ <x>230 2:8-9</x>; <x>620 2:12</x>; <x>650 2:58</x>; <x>730 5:10</x>; <x>730 22:5</x>

			i nie brali cechy jej na czoła abo na ręce swoje: i żyli, i królowali z Chrystusem tysiąc lat.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I ujrzałem trony - a na nich zasiedli [sędziowie], i dano im władzę sądenia i ujrzałem dusze świętych dla świadectwa Jezusa i dla słowa Bożego, i tych, którzy pokłonu nie oddali Bestii ani jej obrazowi, i nie wzięli sobie znamienia na czoło ani na rękę. Ożyli oni i tysiąc lat królowali z Chrystusem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I widziałem trony, i usiedli na nich ci, którym dano prawo sądu; widziałem też dusze tych, którzy zostali ścięci za to, że składali świadectwo o Jezusie i głosili Słowo Boże, oraz tych, którzy nie oddali pokłonu zwierzęciu ani posagowi jego i nie przyjęli znamienia na czoło i na rękę swoją. Ci ożyli i panowali z Chrystusem przez tysiąc lat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zobaczyłem trony, a tym, którzy na nich usiedli, dano władzę sądenia. I zobaczyłem dusze tych, którzy zostali ścięci z powodu świadectwa Jezusa i z powodu Słowa Boga, i tych, którzy nie oddali pokłonu Bestii ani jej obrazowi i nie przyjęli znamienia na czoło ani na rękę. I ożyli, i królowali z Chrystusem tysiąc lat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zobaczyłem też trony. Tym, którzy na nich zasiadali, dano władzę sądenia. Ujrzałem również dusze świętych z powodu świadectwa Jezusa i słowa Bożego, którzy nie oddali pokłonu bestii ani jej obrazowi i nie przyjęli znaku na swoje czoło lub rękę. Ożyli oni i królowali z Chrystusem przez tysiąc lat.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem widziałem trony. Tym, którzy zasiedli na nich, dano władzę sądenia. [Widziałem] też dusze świętych ze względu na świadectwo Jezusa i ze względu na słowo Boga, bo nie oddali oni pokłonu bestii ani jej wizerunkowi, nie przyjęli znaku na czoło ani na swoją rękę. Zaczęli oni żyć i królować z Chrystusem na tysiąc lat.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zobaczyłem też trony tych, co na nich zasiedli; zostali oni upoważnieni do sądenia. Zobaczyłem ponadto dusze tych, którzy kiedyś zostali ścięci za przyznawanie się do Jezusa i głoszenia Słowa Bożego; oni nigdy nie oddawali hołdu bestii ani jej wizerunkowi, ani też nie odcisnęli sobie jej znaku na czołe bądź ręce. Teraz żyli, by wspólnie z Chrystusem rządzić przez tysiąc lat. Na tym polega pierwsze zmartwychwstanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem ujrzałem trony, a na nich zasiedli (sędziowie), i dano im władzę sądenia. Ujrzałem też dusze świętych dla świadectwa Jezusa i dla Słowa Bożego, i tych, którzy pokłonu nie oddali Bestii ani jej obrazowi i nie wzięli znamienia na czoło ani na rękę. Ożyli oni i tysiąc lat królowali z Chrystusem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я побачив престולי й тих, що сидять на них, і їм дано суд, і душі страчених за свідчення Ісуса й за Боже слово, і тих, які не вклонилися звірові, ані його іконі, і не прийняли знаку на чолах і на своїй руці. І вони ожили й зацарювали з Христом тисячу років.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Ujrzałem też trony oraz zasiedli na nich, i został im dany

	dynamiczny	Gdańska	sąd. Zobaczyłem także dusze ściętych toporem z powodu świadectwa Jezusa oraz z powodu Słowa Boga, i tych, co nie pokłonili się bestii, ani jej wizerunkowi oraz nie przyjęli piętna na czoło i na ich rękę więc przeżyli oraz zapanowali z Chrystusem tysiąc lat.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Następnie zobaczyłem trony, a posadzeni na nich otrzymali władzę sądenia. I ujrzałem dusze tych, których ścięto za świadectwo o Jezui i głoszenie Słowa Bożego, a także tych, którzy nie oddawali czci Bestii ani jej obrazowi i nie przyjęli znaku na swe czoło i na rękę. Ożyli i władali z Mesjaszem przez tysiąc lat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ujrzałem trony, i byli ci, którzy na nich zasiedli, i dano im władzę sądenia. Tak, ujrzałem dusze tych, których stracono toporem za świadectwo o Jezusie i za mówienie o Bogu, tych, którzy nie oddali czci ani bestii, ani jej wizerunkowi i którzy nie przyjęli znamienia na swe czoło ani na rękę. I ożyli, i królowali z Chrystusem przez tysiąc lat.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zobaczyłem także trony, a ci, którzy na nich zasiadali, otrzymali prawo sądenia. I ujrzałem dusze ludzi, którzy zostali ścięci za to, że opowiadali innym o Jezusie i głosili słowo Boże, oraz za to, że nie oddali czci bestii ani jej posagowi i odmówili przyjęcia jej znaku na czoło lub rękę. Teraz ożyli i przez tysiąc lat królowali z Chrystusem.